



**BTT Writer  
pour Android**

Effectuer traduction

# De Quoi Parle cette présentation ?



Dans cette présentation, vous apprenez à :

- ▶ Implémenter les étapes MAST avec Rédacteur BTT
- ▶ Effectuer des traductions
- ▶ Utiliser les ressources de Rédacteur BTT
- ▶ Vérifier et modifier les traductions



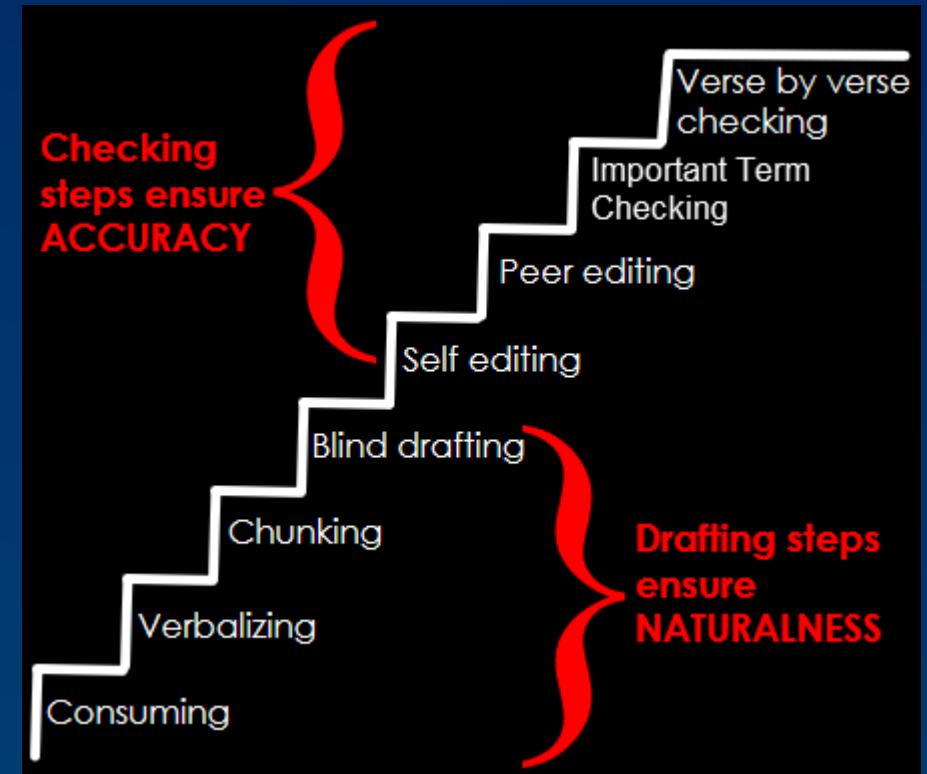
*The Android robot is reproduced or modified from work created and shared by Google and used according to terms described in the Creative Commons 3.0 Attribution License.*

# MAST et Rédacteur BTT



MAST est une méthode qui :

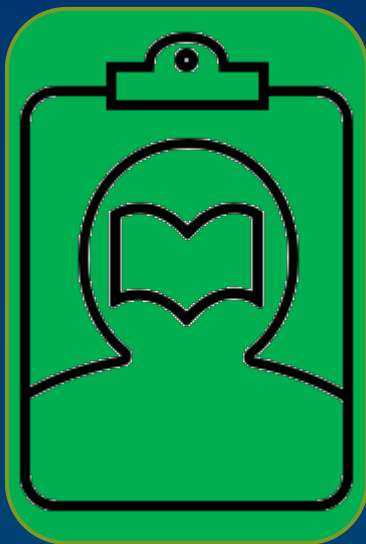
- ▶ Permet une traduction rapide et précise du texte de la Bible
- ▶ Utilise des locuteurs natifs pour faire la traduction
- ▶ Peut être mis en oeuvre avec Rédacteur BTT
- ▶ Se compose de 8 étapes



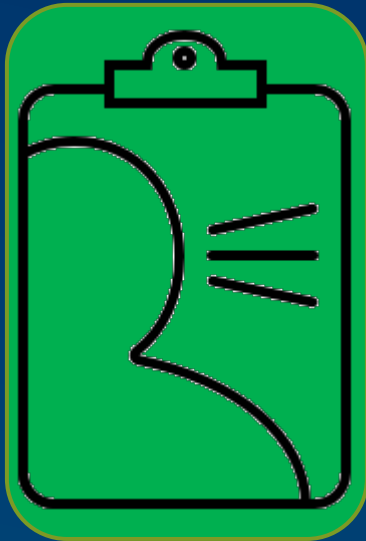
# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.



# 8 étapes de MAST



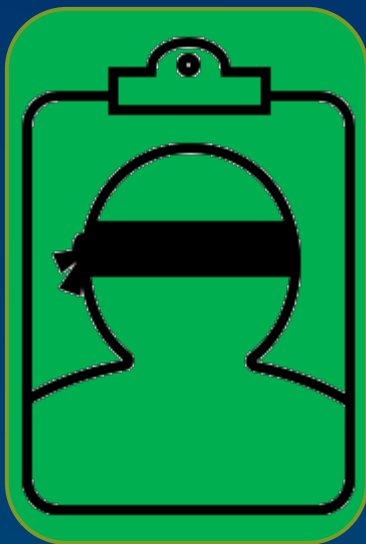
1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.

# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.

# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.

# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.



# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.
6. Vérification par les pairs : demandez à un partenaire de comparer le projet de traduction avec la source et de discuter des corrections ; le traducteur apporte des modifications.

# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.
6. Vérification par les pairs : demandez à un partenaire de comparer le projet de traduction avec la source et de discuter des corrections ; le traducteur apporte des modifications.
7. Vérification des Mots Clés : vérifiez les termes clés pour vous assurer qu'ils sont présents dans le projet et traduits de manière claire et cohérente.

# 8 étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.
6. Vérification par les pairs : demandez à un partenaire de comparer le projet de traduction avec la source et de discuter des corrections ; le traducteur apporte des modifications.
7. Vérification des Mots Clés : vérifiez les termes clés pour vous assurer qu'ils sont présents dans le projet et traduits de manière claire et cohérente.
8. Vérification verset par verset : traduisez le brouillon oralement pendant que quelqu'un le vérifie par rapport à un texte source.

# Implémentation de MAST dans Rédacteur BTT

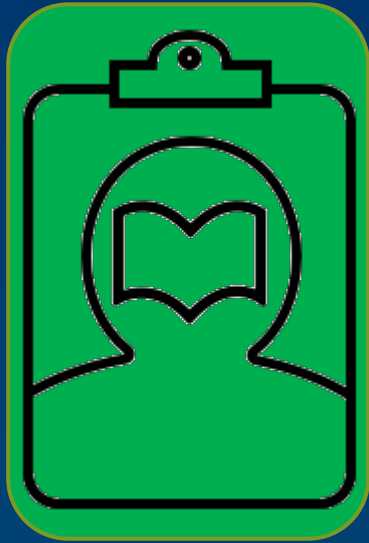


Consommer	Dans la vue Chapitre, lire l'intégralité du chapitre dans le texte source.
Verbaliser	Faire hors ligne
Morceau	Le découpage d'un morceau a été fait pour vous. Dans la vue Morceau, lisez un morceau jusqu'à ce que vous puissiez le répéter.
Brouillon Aveugle	Dans la vue Morceau, cliquez sur le «papier» derrière le texte source et traduisez le morceau. Vous ne pouvez pas voir la source pendant que vous traduisez.
Auto Contrôle	Dans la vue Vérifier, comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections ; utilisez les ressources ; placez les marqueurs de verset.
Vérification par les Pairs	Dans la vue Vérifier, demandez à un partenaire de comparer le brouillon de traduction avec la source et de discuter des corrections ; utilisez les ressources pour résoudre les problèmes.
Vérification des Mots Clés	Consultez les ressources pour les termes clés.
Vérification Verset par Verset	Peut utiliser les ressources pour une vérification approfondie

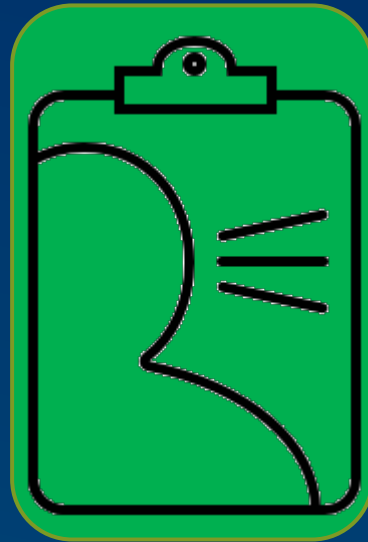
# Étapes de Rédaction du MAST



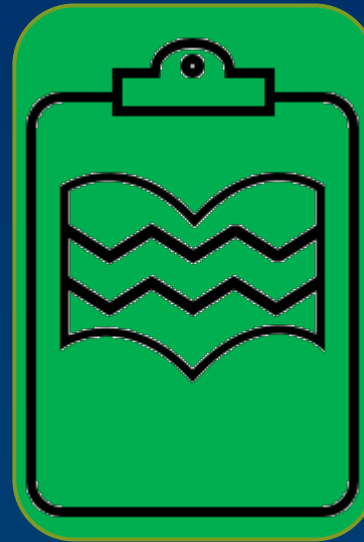
- Les quatre premières étapes de MAST sont les étapes de rédaction.



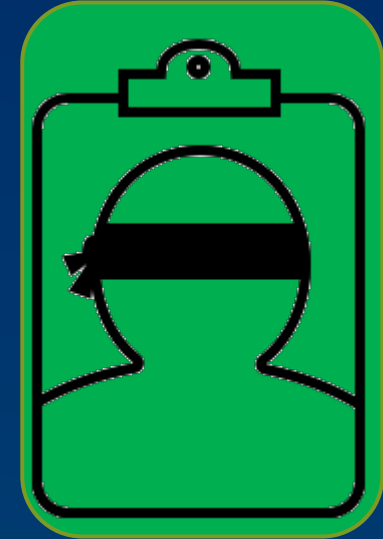
**Consommer**



**Verbaliser**



**Morceau**

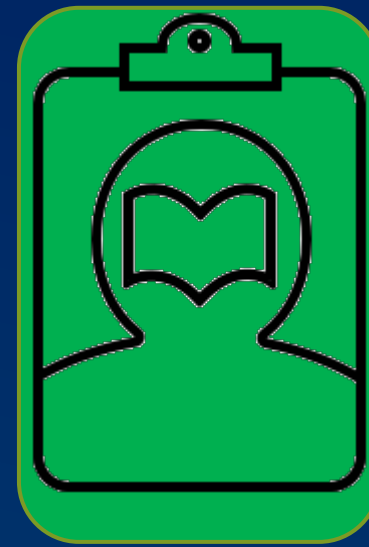


**Brouillon  
Aveugle**

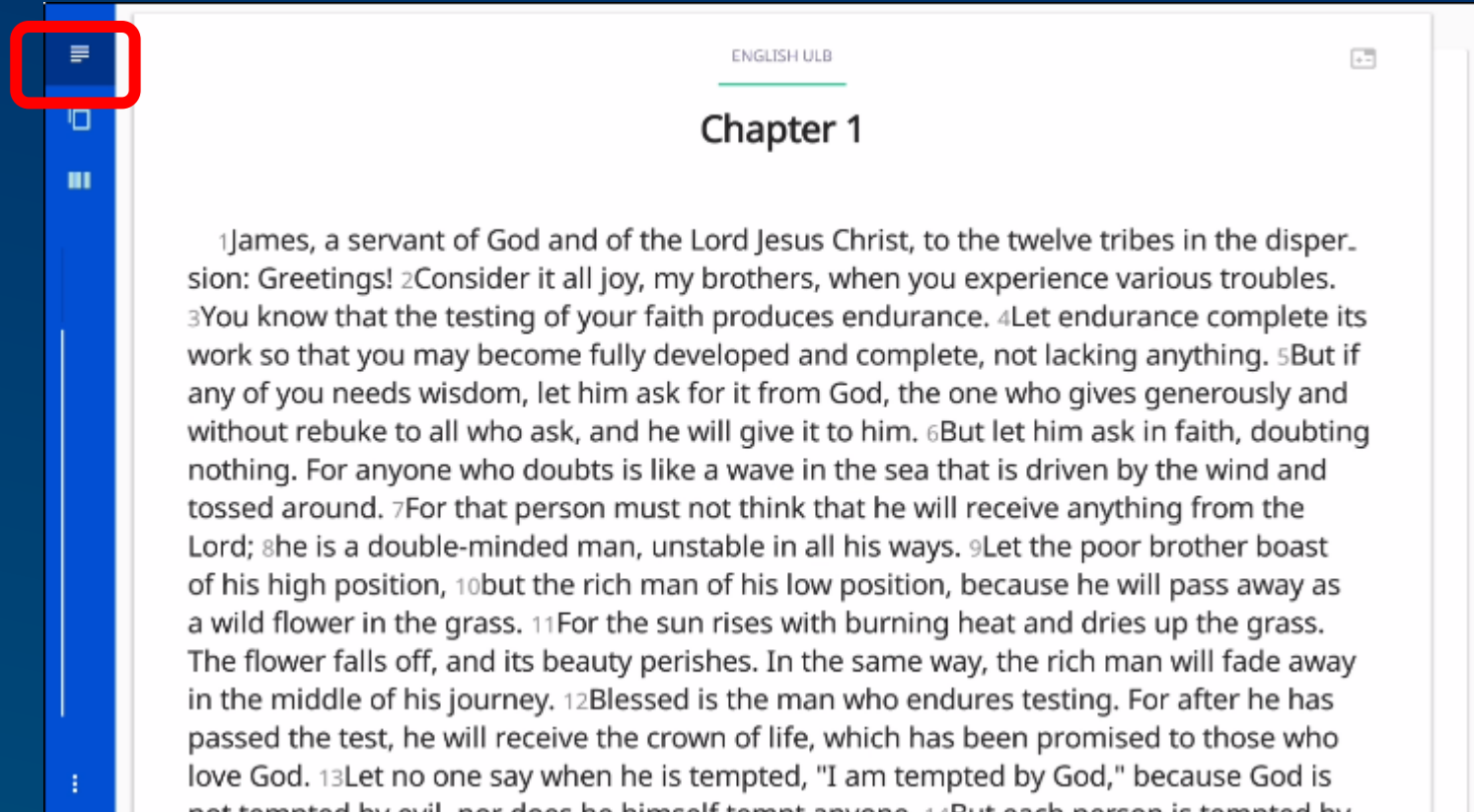
- Le résultat des étapes de rédaction est une première version de la traduction.

# MAST Étape 1 : Consommez

1. Dans la vue Chapitre, lisez un chapitre entier.
2. Obtenez une vue d'ensemble de l'histoire ou du passage.



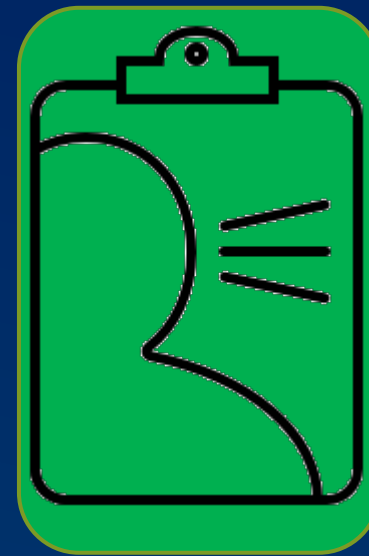
**Vue du  
chapitre**





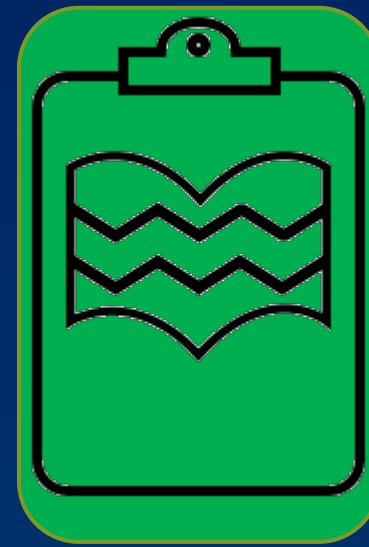
# MAST Étape 2 : Verbaliser

1. Faites ceci hors ligne.
2. Dites à une autre personne ce que vous avez lu ou dites simplement à voix haute si personne d'autre n'est disponible.

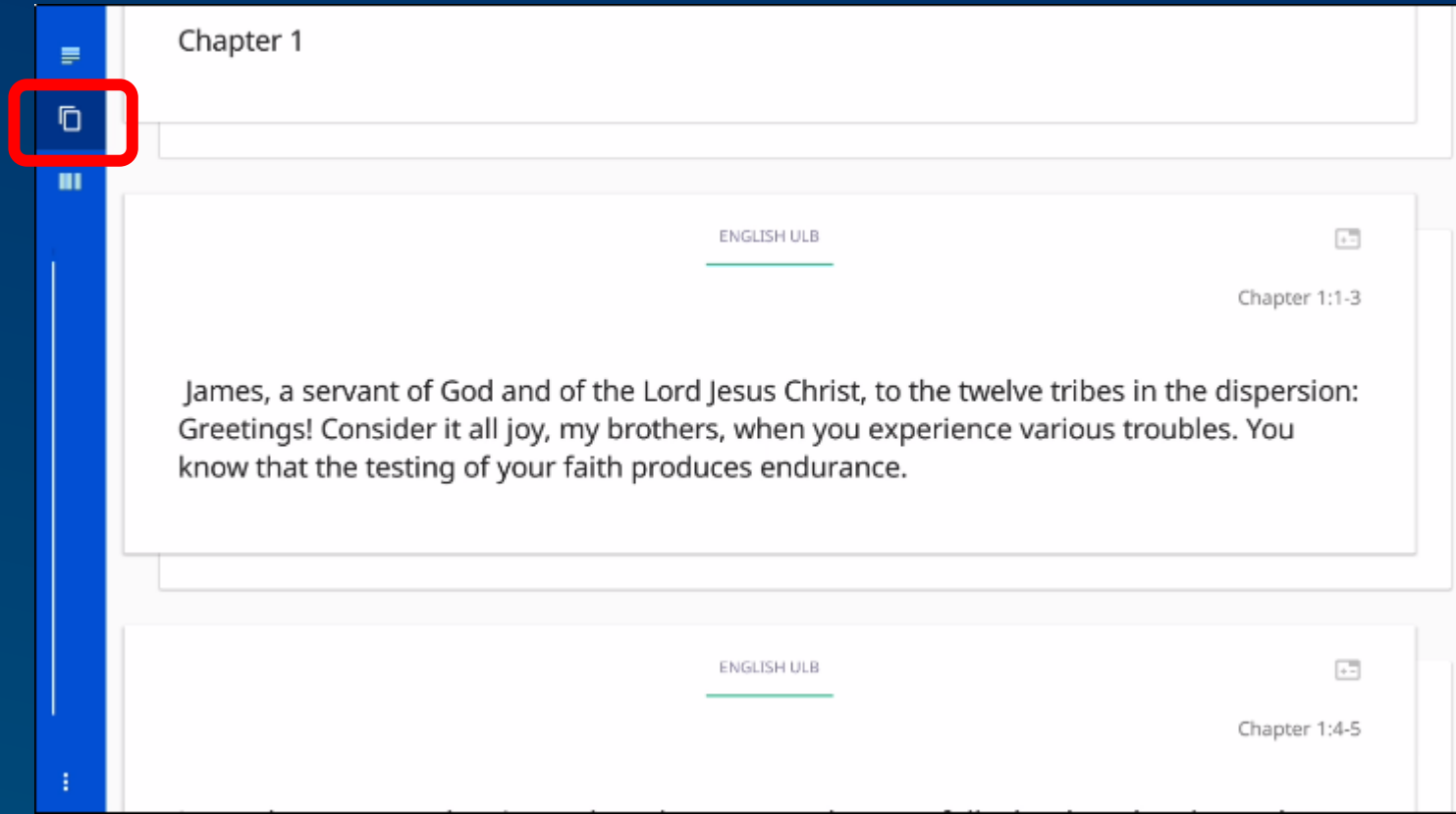


# MAST Étape 3 : Morceau

1. Le découpage en morceau a été fait pour vous.
2. En mode de Morceau, lisez une section jusqu'à ce que vous pensiez pouvoir la traduire sans la regarder.



**Vue de  
Morceau**



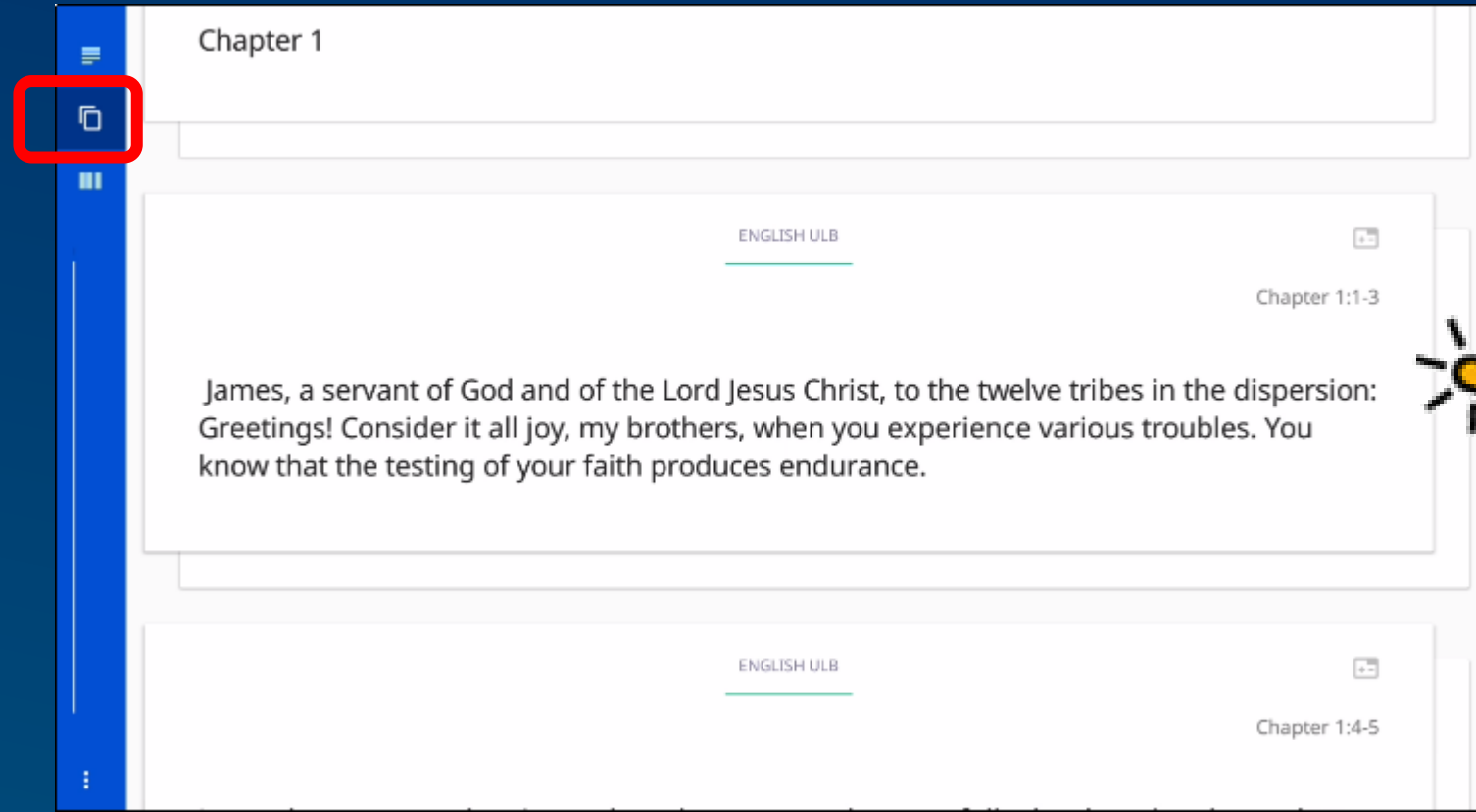


# MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

1. Cliquez sur morceau de «papier» derrière le morceau.



**Vue de  
Morceau**

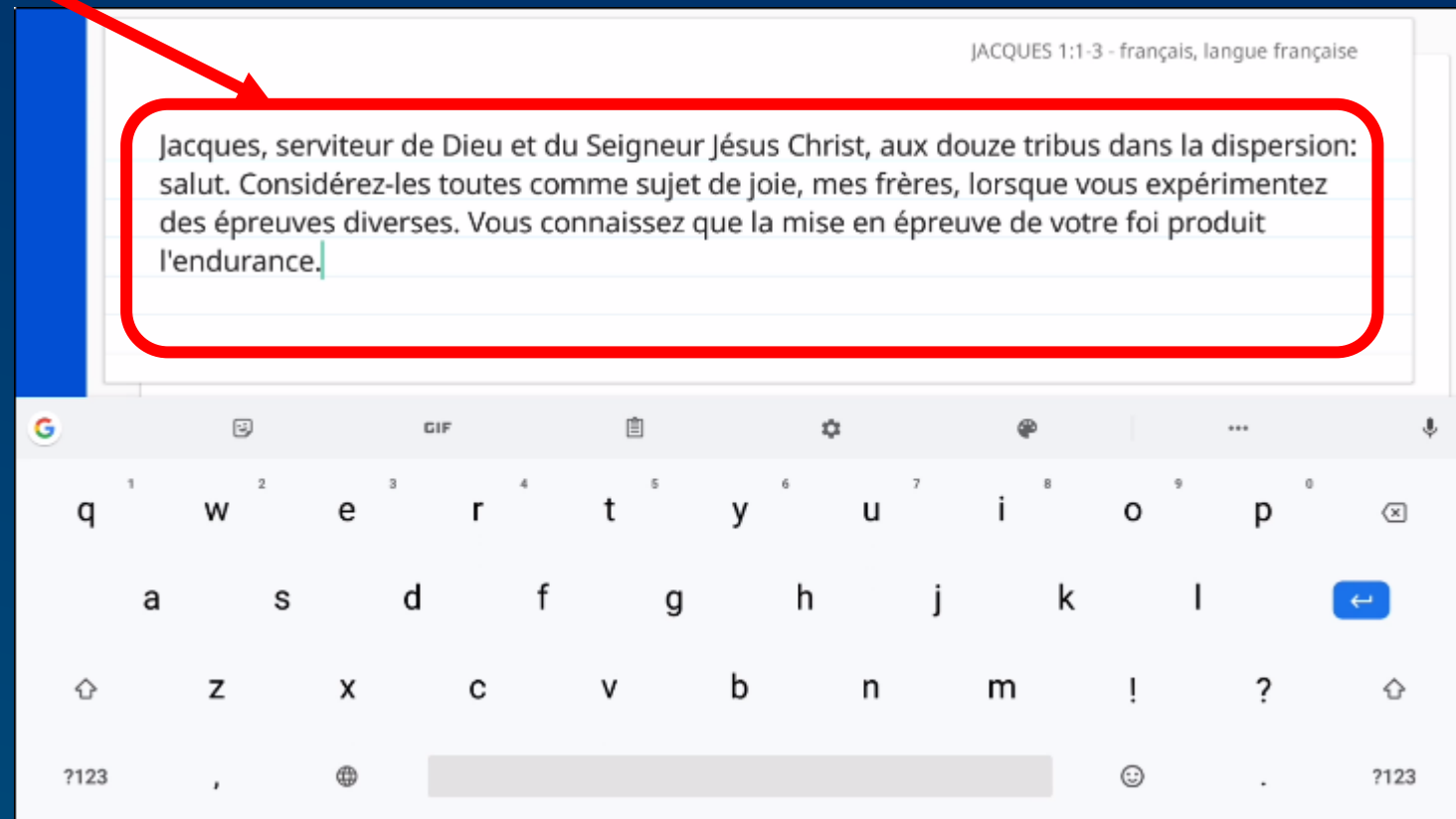


# MAST Étape 4 : Brouillon Aveu



1. Cliquez sur morceau de «papier» derrière le morceau.
2. Tapez votre traduction du morceau dans la «carte de note.»

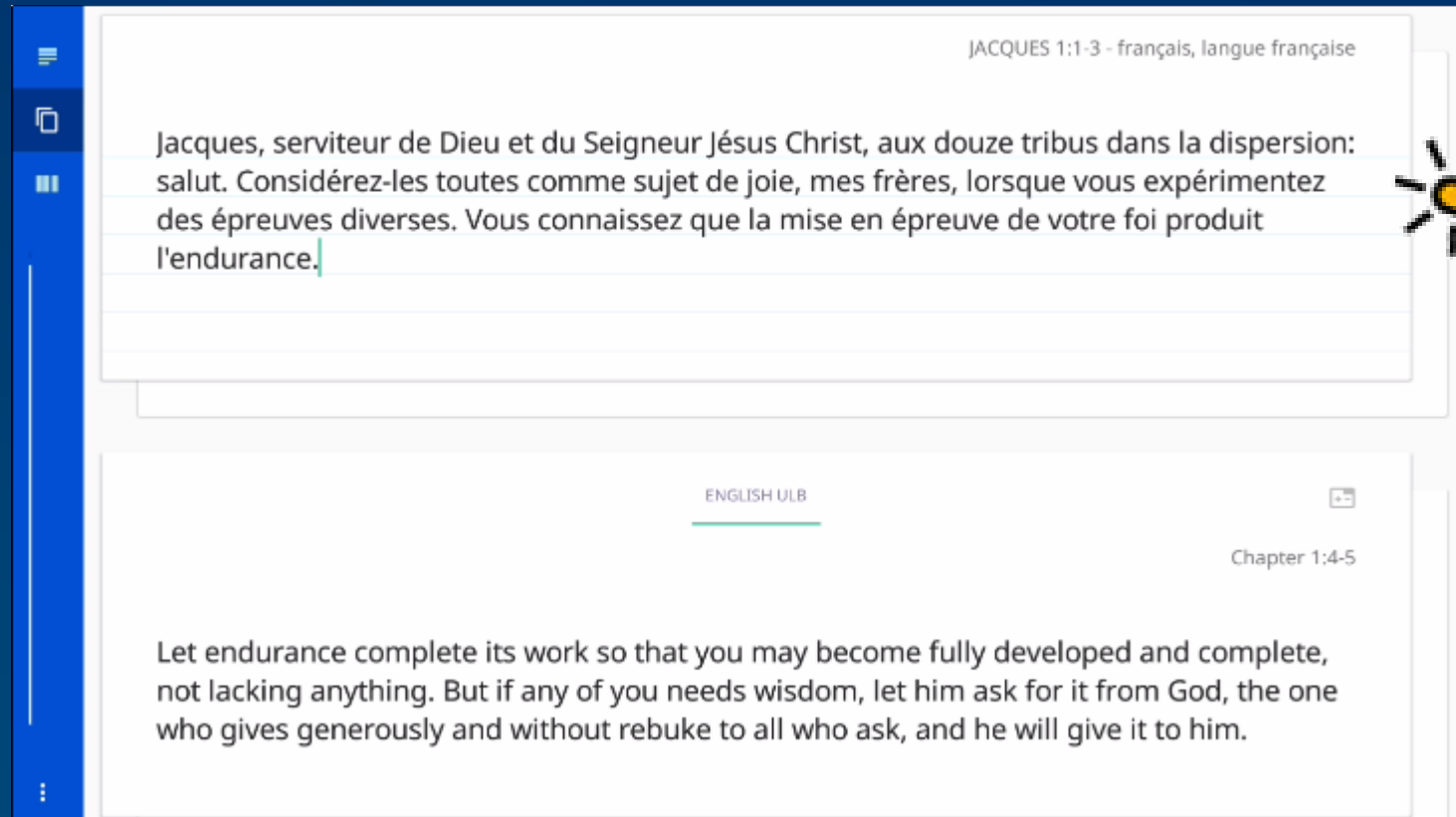
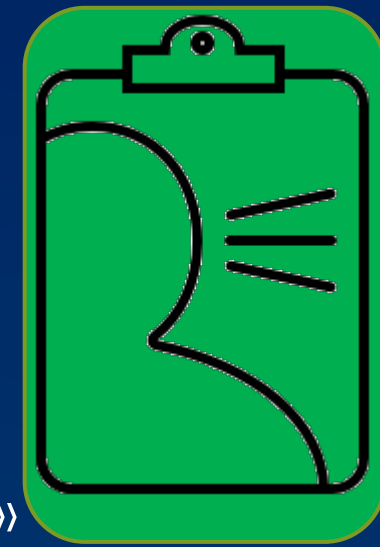
**Vue de  
Morceau -  
traduction  
«carte de  
note»**



# MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

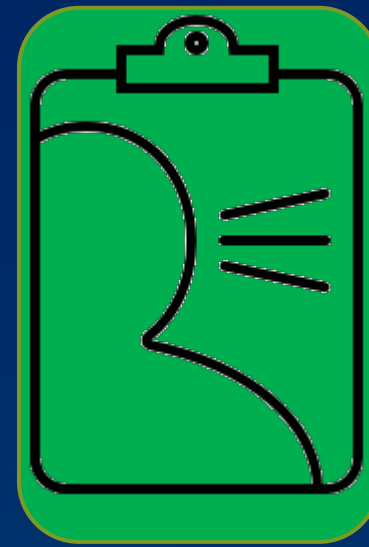
1. Cliquez sur morceau de «papier» derrière le morceau.
2. Tapez votre traduction du morceau dans la «carte de note.»
3. Une fois terminé, cliquez sur «morceau de papier» derrière le morceau traduit pour revenir à la source.

**Vue de  
Morceau -  
traduction  
«carte de  
note»**



# MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

1. Cliquez sur morceau de «papier» derrière le morceau.
2. Tapez votre traduction du morceau dans la «carte de note.»
3. Une fois terminé, cliquez sur «morceau de papier» derrière le morceau traduit pour revenir à la source.
4. Traduisez chaque morceau du chapitre ou du passage, un par un.



# Étapes de Vérification du MAST



- Les quatre dernières étapes de MAST sont les étapes de vérification.



**Édition  
Automatique**



**Modification  
par les Pairs**



**Vérification des Mots  
Clés**



**Vérification Verset  
par Verset**

- Le résultat des étapes de vérification est une traduction vérifiée de niveau un.

# Utilisation des Ressources du Rédacteur BTT lors de la Vérification



- ▶ Au cours de l'une des étapes de vérification, vous pouvez utiliser les ressources du Rédacteur BTT pour vous aider.
- ▶ Dans la vue de vérification, faites défiler l'écran vers la droite pour afficher les ressources.

La Vue de  
Vérification

ENGLISH ULB

JACQUES 1:1-3 - français, langue française

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2 Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3 You know that the testing of your faith produces endurance.

Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

NOTES WORDS QUESTIONS

General Information:

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ

to the twelve tribes

in the dispersion

Greetings!

Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles

the testing of your faith produces endurance

# Utilisation des Ressources de Rédacteur BTT



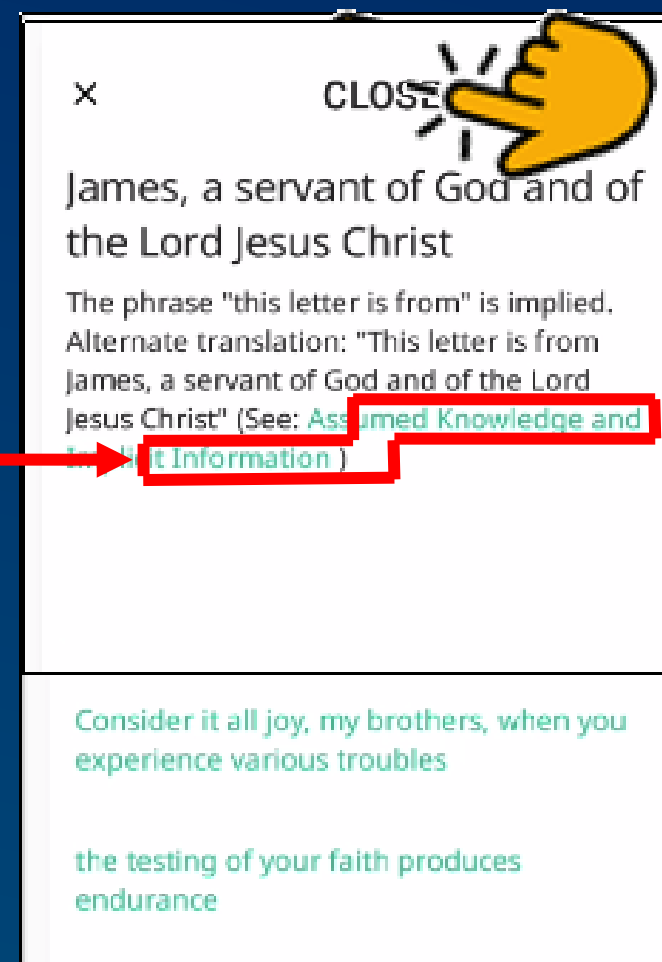
- ▶ Les ressources affichées concernent chaque morceau.
- ▶ Trois onglets affichent les trois types de ressources :
  - ▶ Remarques
  - ▶ Mots
  - ▶ Questions

The screenshot displays the BTT interface with three main panels. The left panel shows the English ULB text: "1James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3You know that the testing of your faith produces endurance." The middle panel shows the French translation: "JACQUES 1:1-3 - français, langue française" followed by "Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance." The right panel shows three tabs: "NOTES", "WORDS", and "QUESTIONS", all highlighted with red boxes. Below the tabs, the "WORDS" tab is active, displaying a list of words and phrases extracted from the text, such as "James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ", "to the twelve tribes", "in the dispersion", "Greetings!", "Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles", "the testing of your faith produces endurance", and "the testing of your faith produces endurance".

# Utilisation des Notes de Traduction



- ▶ Les notes affichent des informations détaillées et/ou des suggestions de traduction sur un mot ou une phrase du morceau.
- ▶ Cliquez sur l'onglet Notes.
- ▶ Cliquez sur une note pour l'ouvrir.
- ▶ Il peut y avoir des liens vers des informations supplémentaires.
- ▶ Cliquez sur FERMER pour fermer la note.





# Utiliser des Mots de Traduction



- ▶ Les mots sont des mots clés ou des termes dans le passage avec des définitions, des informations supplémentaires et /ou des suggestions de traduction.
- ▶ Cliquez sur l'onglet Mots.
- ▶ Cliquez sur un mot pour l'ouvrir.
- ▶ Il peut y avoir des liens vers d'autres mots ou des informations supplémentaires.
- ▶ Cliquez sur FERMER pour fermer le mot.



×

CLOSE

James (brother of Jesus)

### Description

- James was a son of Mary and Joseph. He was one of Jesus' younger half-brothers. Jesus' other half-brothers were named Joseph, Judas, and Simon.
- During Jesus' lifetime, James and his brothers did not believe that Jesus was the Messiah.
- Later, after Jesus was raised from the dead, James believed in him and became a leader of the church in Jerusalem.
- The New Testament book of James is a letter that James wrote to Christians who had fled to other countries to escape persecution.

### See Also:

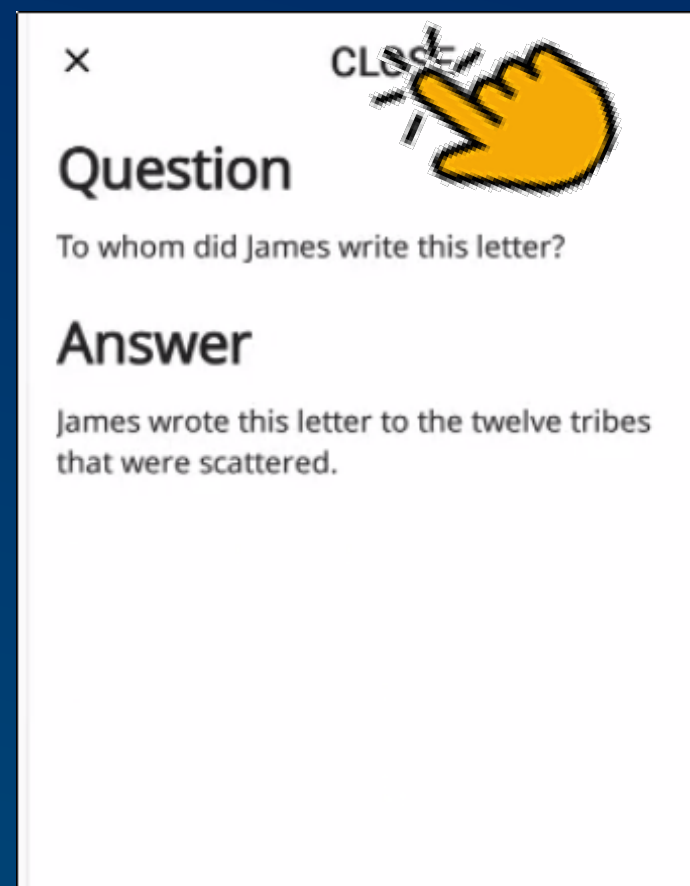
[apostle, apostleship](#) [Christ, Messiah](#)

[church, Church](#)

# Utiliser des Questions de Traduction



- ▶ Des questions peuvent être utilisées dans les étapes de vérification pour déterminer si la traduction est claire et précise.
- ▶ Cliquez sur l'onglet Questions.
- ▶ Cliquez sur une question pour l'ouvrir.
- ▶ Si quelqu'un ne peut pas répondre correctement à la question simplement en lisant la traduction, la traduction peut ne pas être claire et /ou exacte.
- ▶ Cliquez sur FERMER pour fermer la question.



# MAST Étape 5 : Auto-édition



1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de menu pour modifier.

**La Vue de Vérification**

Mark chunk as done

ENGLISH ULB

JACQUES 1:1-3 - français, langue française

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2 Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3 You know that the testing of your faith produces endurance.

Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissiez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance

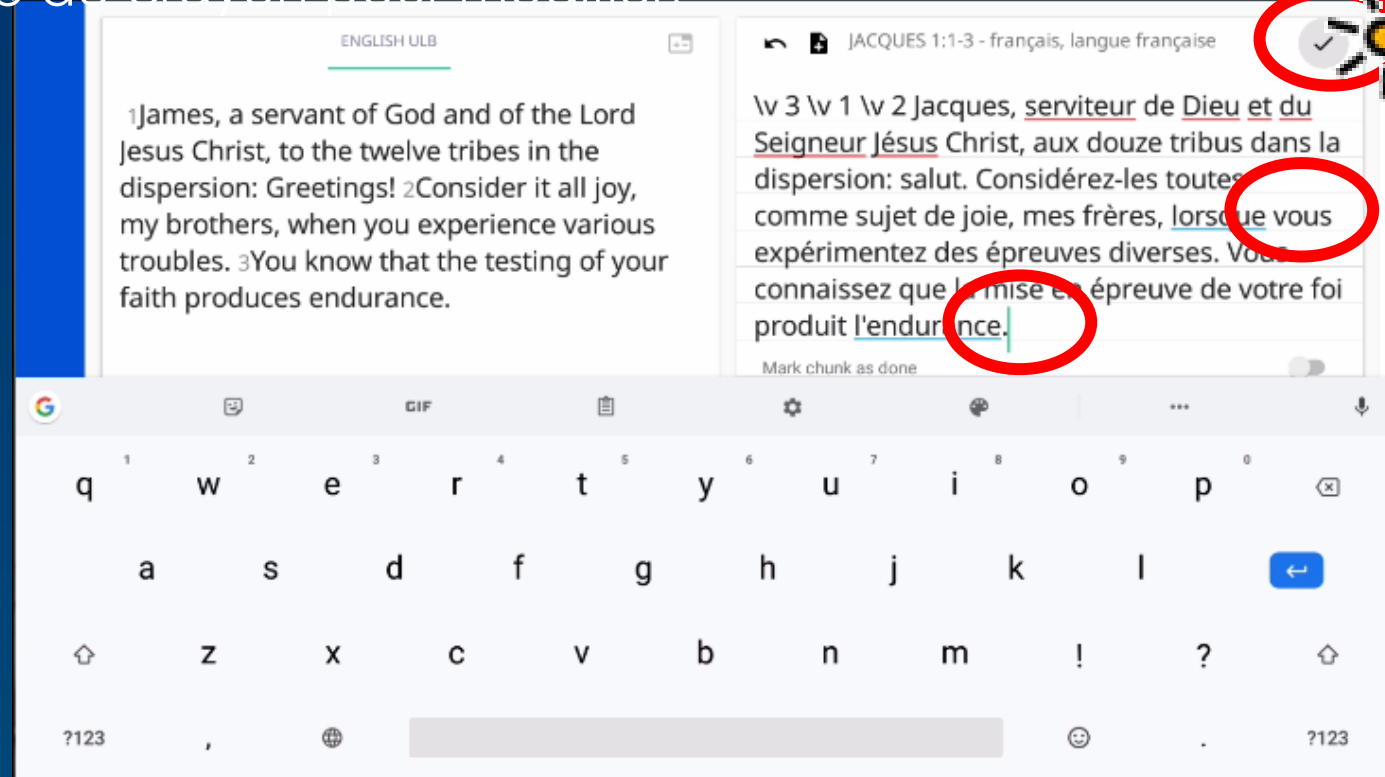
Mark chunk as done

**Missing word**

**Missing period**

# MAST Étape 5 : Auto-édition

1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.
4. Faites des corrections
5. Cliquez sur la coche pour sauvegarder.



# MAST Étape 5 : Auto-édition



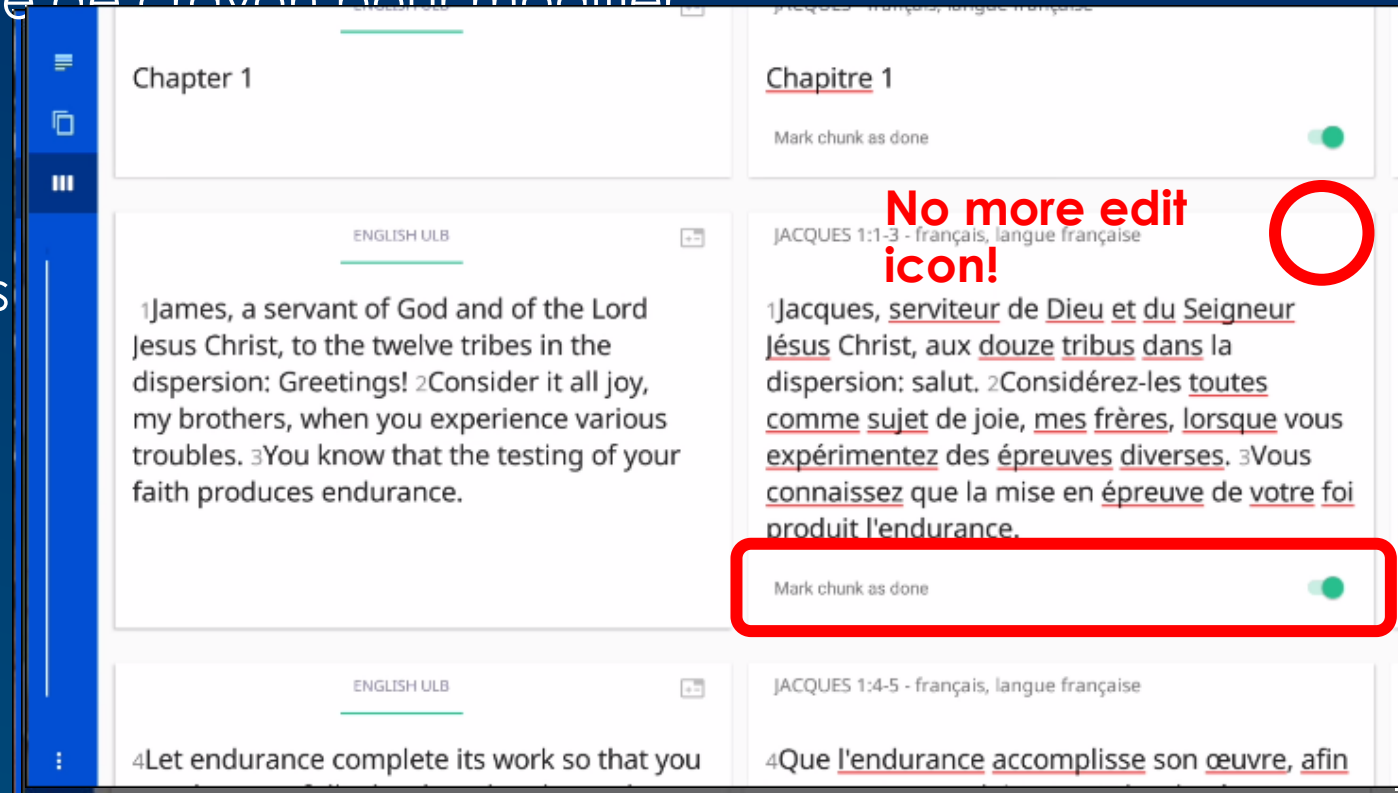
1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côte à côte.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.
4. Faites des corrections
5. Cliquez sur la coche pour sauvegarder.
6. Faites glisser les marqueurs de verset.

The screenshot displays the MAST (Machine-Assisted Translation) interface for editing. It shows a side-by-side comparison of the English ULB (Ultra-Low Budget) and French translations of James 1:4-5. The English text on the left is: "1James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3You know that the testing of your faith produces endurance. 4Let endurance complete its work so that you may become fully developed and complete, not lacking anything. 5But if any of you needs wisdom, let him ask for it from God, the one". The French text on the right is: "1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. 2 Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, 3 vous expérimentez des épreuves diverses. 4 Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance. 5 Mais si quelqu'un parmi vous a besoin". A red arrow points from the English text "3You know that the testing of your faith produces endurance." to the French text "3 vous expérimentez des épreuves diverses. 4 Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance." A yellow hand icon points to the French text "3 vous expérimentez des épreuves diverses. 4 Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance." The interface includes a sidebar with icons for navigation and a bottom bar with language selection options.

# MAST Étape 5 : Auto-édition



1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.
4. Faites des corrections.
5. Cliquez sur la coche pour sauvegarder.
6. Faites glisser les marqueurs de verset.
7. Marquer le morceau comme terminé.
8. Faites tous les morceaux dans le passage.





# Étape 6 du MAST : Modification des Pairs

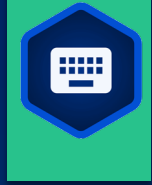
1. En mode vérification, demandez à une autre personne de vérifier votre traduction.
2. Discutez des corrections suggérées.
3. "Pour modifier un morceau, cliquez sur le bouton bascule «Morceau Terminé», puis cliquez sur l'icône en forme de crayon.



Chapter 1	Chapitre 1
<p>ENGLISH ULB</p> <p>1James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3You know that the testing of your faith produces endurance.</p>	<p>JACQUES 1:1-3 - français, langue française</p> <p>1Jacques, <u>serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ</u>, aux <u>douze tribus dans la dispersion</u>: salut. 2Considérez-les <u>toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses</u>. 3Vous <u>connaissiez</u> que la mise en épreuve de votre foi <u>produit l'endurance</u>.</p>
<p>ENGLISH ULB</p> <p>4Let endurance complete its work so that you</p>	<p>JACQUES 1:4-5 - français, langue française</p> <p>4Que <u>l'endurance accomplisse son œuvre</u>, afin</p>



# MAST Étape 7 : Vérification des termes Importants



NOTES	WORDS	QUESTIONS
	James (brother of Jesus)	
	servant, slave, slavery	
	God	
	Lord	
	Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus	
	twelve tribes of Israel	
	joy, joyful	

1. Utilisez la ressource Mots de traduction.
2. Assurez-vous que tous les termes et concepts importants sont :
  - ▶ Présents dans la traduction
  - ▶ Traduits de manière claire et précise
  - ▶ Traduits conformément



# MAST Étape 8 : Vérification Verset par Verset



1. Retraduire oralement votre traduction dans la langue du vérificateur (peut avoir besoin d'un interprète intermédiaire).
2. Les vérificateurs comparent la signification avec la source dans leur langue.
3. Discutez des corrections suggérées; utiliser les ressources pour résoudre tout différend.
4. Pour modifier un morceau, cliquez sur le bouton «Morceau terminé», puis cliquez sur l'icône en forme de crayon.

The screenshot displays the MAST verification interface with a side-by-side comparison of text. On the left, under 'Chapter 1' and 'ENGLISH ULB', is the English text: '1James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3You know that the testing of your faith produces endurance.' On the right, under 'Chapitre 1' and 'JACQUES 1:1-3 - français, langue française', is the French text: '1Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. 2Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. 3Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.' Below the French text is a 'Mark chunk as done' button with a green toggle switch. At the bottom, another row shows 'ENGLISH ULB' and 'JACQUES 1:4-5 - français, langue française' with the text '4Let endurance complete its work so that you' and '4Que l'endurance accomplisse son œuvre, afin'. A yellow hand icon with a green dot is pointing at the French text in the middle row.

# Qu'avez-vous appris ?



Dans cette présentation, vous avez appris à :

- ▶ Implémenter les étapes MAST avec le Rédacteur BTT
- ▶ Effectuer des traductions
- ▶ Utiliser les ressources de Rédacteur BTT
- ▶ Vérifier et modifier les traductions



*The Android robot is reproduced or modified from work created and shared by Google and used according to terms described in the Creative Commons 3.0 Attribution License.*